MTL. - 1 - L.7605/2.

- 3. OCT 1961

Transmis à ... Coordination (2)
Overgemaakt aan de R.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5e september 1961 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het behoud van het normaal loon van de arbeider voor afwezigheidsdagen ter gelegenheid van familiegebeurtenissen of voor de vervulling van Staatsburgerlijke verplichtingen of van burgerlijke opdrachten", heeft de 22e september 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 5 septembre 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif au maintien du salaire normal de l'ouvrier pour les jours d'absence à l'occasion d'événements familiaux ou en vue de l'accomplissement d'obligations civiques ou de missions civiles", a donné le 22 septembre 1961 l'avis suivant :

Rechtsgrond voor het ontwerp is artikel 28sexies, derde lid, van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1960 tot invoering van het gewaarborgd weekloon. Ter uitvoering van die voorziening bepaalt het ontwerp welke familiegebeurtenissen, staatsburgerlijke verplichtingen en burgerlijke opdrachten aanleiding geven tot toepassing van het eerste lid van genoemd artikel. Voor elk van die gebeurtenissen, verplichtingen en opdrachten, bepaalt het hoeveel dagen de arbeider van het werk afwezig mag blijven terwijl hij zijn normaal loon blijft ontvangen.

Artikel 1 is onderverdeeld in letters; nummers verdienen de voorkeur.

\+

\+ \+

Artikel 1, b, vermeldt onder de familiegebeurtenissen het huwelijk van een kind.

Anderzijds zegt artikel 2 van het ontwerp, dat de bepalingen van artikel 1, b, c, e, h en i,van toepassing zijn op de arbeider die een kind aangenomen heeft.

De tekst verstaat dus onder "kind" het wettig of gewettigd, niet het erkend of niet erkend natuurlijk kind.

Dit is wel de bedoeling van de Regering.

.../...

De tekst is restrictief in vergelijking met de geldende teksten inzake kinderbijslag voor werknemers en voor werkgevers en niet-loontrekkenden, waarin immers alle hiervorengenoemde categorieën van kinderen recht geven op kinderbijslag. Het ware dus verkieslijk te zeggen : "huwelijk van een wettig, gewettigd of aangenomen kind", zodat geen betwisting mogelijk is.

Dezelfde opmerking kan worden gemaakt voor artikel 1, c, e, h en i.

Wordt de door de Raad van State voorgestelde tekstwijziging aanvaard, dan kan artikel 2 vervallen.

\+

\+ \+

Artikel 1, b, vermeldt het huwelijk van schoonvader, schoonmoeder, stiefvader, stiefmoeder.

Hier doet zich een terminologische moeilijkheid voor.

Uit de Nederlandse tekst blijkt dat "beau-père" en "belle-mère" in hun tweeledige betekenis zijn te verstaan.

De Franse tekst moet worden verduidelijkt, want niet alle lezers zullen hem met de Nederlandse kunnen vergelijken.

.../...

In het Frans zegge men dus "le beau-père", "le second mari de la mère", "la belle-mère", "la seconde femme du père" ... van de arbeider.

Dezelfde opmerking geldt voor e, betreffende het overlijden van dezelfde personen.

\+

\+ \+

Artikel 1, f, noemt als familiegebeurtenis het overlijden van een schoonzoon of schoondochter.

Hier blijkt uit de vergelijking met de Nederlandse tekst dat bedoeld zijn zij die het Frans "gendre" en "bru" noemt. In het Frans verdienen dus die woorden, of anders "mari d'une fille" en "femme d'un fils", de voorkeur.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 1, g.

\+

\+ \+

Artikel 1, e, bepaalt, dat de arbeider bij overlijden van zijn echtgenoot, kind, vader, moeder, schoonvader, schoonmoeder, stiefvader of stiefmoeder, recht heeft op zijn normaal loon gedurende "drie dagen door de arbeider te kiezen tijdens de periode die gaat vanaf de dag van het overlijden tot de dag van de begrafenis".

Naar de gemachtigde ambtenaar verklaarde, bedoelt de Regering in de genoemde periode de dag van het overlijden en die van de begrafenis mede te rekenen. De tekst ware dus als volgt te wijzigen: "drie dagen, door de arbeider te kiezen in de periode die begint met de dag van het overlijden en eindigt met de dag van de begrafenis".

.../...

Dezelfde opmerking moet worden gemaakt voor artikel 1, f.

\+

\+ \+

Bovendien schrijve men in artikel 1, e : "overlijden van de echtgenoot of echtgenote".

\+

\+ \+

Artikel 1, i, beschouwt als familiegebeurtenis "deelneming door een kind van de arbeider aan het feest van de vrijzinnige jeugd daar waar dit feest ingericht is".

Naar de gemachtigde van de Regering verklaarde, hebben lekencomités in bepaalde gewesten een feest van de vrijzinnige jeugd ingesteld, gewijd aan de kinderen die de leeftijd van twaalf jaar hebben bereikt en hun plechtige communie niet hebben gedaan.

De deelneming van een kind aan zulk een feest is reeds geacht tot betaling van het normaal loon aanleiding te geven in een beslissing van het nationaal paritair comité van de binnenscheepvaart.

Toch lijkt de tekst te moeten worden gewijzigd.

De woorden "daar waar dit feest ingericht is" kunnen doen veronderstellen, dat dit feest door een verordeningstekst of bij beslissing van een plaatselijke bestuursoverheid is ingericht of ingesteld.

Het ware verkieslijk te zeggen : "deelneming door een wettig, gewettigd of aangenomen kind van de arbeider aan het feest van de "vrijzinnige jeugd", daar waar dit feest plaats heeft".

\+

\+ +

Artikel 1, k, noemt als familiegebeurtenis het "persoonlijk en verplicht bijwonen van een familieraad, die officieel werd samengeroepen".

De tegenwoordigheid op bijeenkomsten van familieraden is een wettelijke verplichting en de vrederechter kan aan hen die zonder wettige reden van verschoning niet verschijnen, een geldboete opleggen van ten hoogste vijftig frank, maar met een minimum van één frank (art. 413 van het Burg. Wetboek; DE PAGE, deel II, nr 117, blz. 127).

Bovendien wordt de familieraad altijd door de vrederechter bijeengeroepen, of deze dit nu uit eigen beweging dan wel op verzoek van de bevoegde personen doet.

Men dient dus te lezen : "bijwonen van een bijeenkomst van een familieraad, bijeengeroepen door de vrederechter".

\+

\+ +

.../...

Ten slotte kan artikel 1, m, beter worden gelezen als volgt :

"m. uitoefening van het ambt van bijzitter in een hoofdbureau voor stemopneming bij de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen".

+
+ +

Zoals hiervoren is gezegd, kan artikel 2 vervallen indien in artikel 1, b, c, e, h en i, de woorden "van een kind" worden vervangen door "van een wettig, gewettigd of aangenomen kind".

+
+ +

Artikel 3 van het ontwerp bepaalt, dat de in artikel 1 genoemde afwezigheidsdagen aanleiding geven tot betaling van het normaal loon onder de voorwaarden bepaald bij artikel 10 van de wet van 20 juli 1960 tot invoering van het gewaarborgd weekloon.

In feite wordt hier verwezen naar artikel 28septies, dat bij de wet van 20 juli 1960 is ingevoegd in de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst.

Anderzijds is artikel 3 juridisch overbodig, aangezien het slechts een verwijzing is naar artikel 28septies, waarvan het ontwerp hoe dan ook niet mag afwijken.

+
+ +

.../...

Artikel 4 zegt :

"Het normaal loon der sub j, l, m, van artikel 1 bedoelde afwezigheidsdagen wordt verminderd met het bedrag van de door de Staat aan de arbeider betaalde vergoedingen".

Artikel 28septies, tweede lid, van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1960, bepaalt, dat het normaal loon wordt berekend met inachtneming van de besluiten genomen ter uitvoering van de besluitwet van 25 februari 1947 betreffende het toekennen aan de arbeiders, van loon voor een zeker aantal feestdagen per jaar.

Deze tekst is duidelijk en bevat geen enkele beperking. Ook machtigt hij de Koning niet, daarvan af te wijken.

Artikel 4 heeft dus geen rechtsgrond, aangezien het bepaalt dat het normaal loon, berekend overeenkomstig evengenoemd artikel 28septies, met het bedrag van de door de Staat aan de arbeider betaalde vergoedingen wordt verminderd in de gevallen van artikel 1, j, l en m.

\+

\+ \+

Over de vorm van het ontwerp is nog het volgende op te merken :

Het eerste lid van de aanhef moet worden gelezen als volgt :

"Gelet op de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, inzonderheid op artikel 28sexies, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1960 tot invoering van het gewaarborgd weekloon".

Le projet trouve sa base légale dans l'article 28sexies, alinéa 3, de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, modifié par la loi du 20 juillet 1960 instaurant le salaire hebdomadaire garanti. En exécution de cette disposition, le projet détermine les événements familiaux, les obligations civiques et les missions civiles qui donnent lieu à application de l'alinéa 1er de cet article. Il fixe, pour chacun de ces événements et pour chacune de ces obligations et missions, le nombre de jours pendant lesquels l'ouvrier peut s'absenter du travail en continuant à percevoir son salaire normal.

L'article 1er est subdivisé en littéras; il est préférable de subdiviser les articles en numéros.

\+

\+ \+

L'article 1er, b, cite parmi les événements familiaux le mariage d'un enfant.

D'autre part, l'article 2 du projet porte que les dispositions de l'article 1er, littéras b, c, e, h et i, sont applicables à l'ouvrier qui a adopté un enfant.

Il s'ensuit que le texte entend par "enfant" l'enfant légitime ou légitimé, à l'exclusion des enfants naturels reconnus ou non reconnus.

.../...

Telle est bien l'intention du Gouvernement.

Le texte étant restrictif par comparaison avec les textes en vigueur en matière d'allocations familiales pour travailleurs salariés et d'allocations familiales pour employeurs et travailleurs non salariés, où toutes les catégories d'enfants énumérées ci-dessus sont bénéficiaires des allocations familiales, il serait préférable de dire "mariage d'un enfant légitime, légitimé ou adoptif", ce qui éviterait toute contestation.

La même observation peut être faite concernant l'article 1er, c, e, h et i.

Si la modification de texte proposée par le Conseil d'Etat était adoptée, l'article 2 pourrait être supprimé.

\+

\+ \+

L'article 1er, b, prévoit également le mariage du beau-père et de la belle-mère.

Cette disposition pose un problème de terminologie.

Il résulte de la comparaison du texte français et du texte néerlandais que les mots "beau-père" et "belle-mère" sont pris dans deux acceptions différentes . En effet, le texte néerlandais emploie les mots "schoonvader", "schoonmoeder", "stiefvader", "stiefmoeder".

.../...

Le texte français doit être précisé car les personnes qui le consulteront n'auront pas toujours la possibilité de le comparer avec le texte néerlandais.

Il serait, dès lors, préférable de dire : "le beau-père", "le second mari de la mère", "la belle-mère", "la seconde femme du père" ... de l'ouvrier.

La même observation vaut pour le e, qui prévoit le décès du beau-père ou de la belle-mère.

\+

\+ +

L'article 1er, f, prévoit comme événement familial le décès d'un beau-fils ou d'une belle-fille.

Il résulte ici de la comparaison avec la version néerlandaise que la personne visée est le gendre ou la bru. Il serait donc préférable d'employer en français les mots "gendre" ou "bru", ou de recourir aux formules "mari d'une fille" et "femme d'un fils".

La même observation vaut pour l'article 1er, g.

\+

\+ +

.../...

L'article 1er, e, prévoit qu'en cas de décès du conjoint, d'un enfant, du père, de la mère, du beau-père ou de la belle-mère de l'ouvrier, celui-ci a droit à son salaire normal pendant "trois jours à choisir par l'ouvrier dans la période allant du jour du décès à celui des funérailles".

Selon les intentions du Gouvernement telles qu'elles ont été exprimées par le fonctionnaire délégué, la période visée comprend le jour du décès et celui des funérailles. Le texte devrait être modifié comme suit : "trois jours à choisir par l'ouvrier dans la période commençant le jour du décès et finissant le jour des funérailles".

La même observation doit être faite pour l'article 1er, f.

\+

\+ \+

La version néerlandaise du même article 1er, e, devrait être modifiée comme suit : "overlijden van de echtgenoot of echtgenote".

\+

\+ \+

L'article 1er, i, considère comme événement familial "la participation d'un enfant de l'ouvrier à la fête de la jeunesse libre, là où elle est instituée".

.../...

Selon les déclarations du délégué du Gouvernement, des comités laïcs ont institué, dans certaines régions, une fête de la jeunesse libre dédiée aux enfants ayant l'âge de douze ans et n'ayant pas fait leur première communion.

La participation d'un enfant à une fête semblable a déjà été considérée comme donnant lieu au paiement du salaire normal par une décision de la commission paritaire nationale de la batellerie.

Il semble pourtant que le texte doive être modifié.

En effet, l'emploi des mots "là où elle est instituée" pourrait donner à penser que cette fête est organisée par un texte réglementaire ou une décision d'une autorité administrative locale.

Il serait préférable de dire : "participation d'un enfant légitime, légitimé ou adoptif de l'ouvrier à la fête de la "jeunesse libre" là où elle est organisée".

\+

\+ +

L'article 1er, k, prévoit comme événement familial la "participation personnelle et obligatoire à un conseil de famille convoqué officiellement".

.../...

La présence aux réunions des conseils de famille est une obligation légale et le juge de paix peut prononcer contre les défaillants, sauf excuse légitime, une amende qui ne peut excéder cinquante francs mais dont le minimum peut descendre jusqu'à un franc (article 413 du Code civil; DE PAGE, t. II, n°117, p.127).

D'autre part, que le conseil de famille soit réuni par le juge de paix motu proprio ou que celui-ci en soit requis par les personnes habilitées à le faire, c'est toujours le juge de paix qui le convoque.

Il conviendrait donc de dire : "participation à une réunion d'un conseil de famille convoqué par le juge de paix".

\+

\+ +

Enfin, l'article 1er, m, serait mieux rédigé comme suit :

"m. exercice des fonctions d'assesseur d'un bureau principal de dépouillement, lors des élections législatives, provinciales et communales".

\+

\+ +

Comme il a été dit plus haut, l'article 2 pourrait être supprimé si, à l'article 1er, b,c,e,h et i, les mots "d'un enfant" sont remplacés par les mots "d'un enfant légitime, légitimé ou adoptif".

\+

\+ +

.../...

L'article 3 du projet prévoit que les jours d'absence énumérés à l'article 1er donnent lieu au paiement du salaire normal dans les conditions prescrites à l'article 10 de la loi du 20 juillet 1960 instaurant le salaire hebdomadaire garanti.

En réalité, la disposition à laquelle il est ainsi fait référence est l'article 28septies inséré par la loi du 20 juillet 1960 dans la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail.

D'autre part, l'article 3 est juridiquement superflu puisqu'il ne fait que renvoyer à l'article 28septies auquel, en toute hypothèse, le projet ne pourrait déroger.

\+

\+ \+

L'article 4 porte :

"Le salaire normal des jours d'absence prévus aux littéras j, l,m, de l'article 1er du présent arrêté est réduit du montant des indemnités payées par l'Etat à l'ouvrier".

Or, l'article 28septies, alinéa 2, de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, modifié par la loi du 20 juillet 1960, prévoit que le salaire normal se calcule conformément aux arrêtés pris en exécution de l'arrêté-loi du 25 février 1947 relatif à l'octroi du salaire aux travailleurs pendant un certain nombre de jours fériés par an.

.../...

Ce texte est clair et ne contient aucune restriction. Il ne confère pas non plus au Roi le pouvoir d'y déroger.

L'article 4 est donc dénué de base légale puisqu'il prévoit que le salaire normal calculé conformément à l'article 28septies précité, est diminué du montant des indemnités payées par l'Etat à l'ouvrier dans les cas prévus à l'article 1er, j,l et m.

\+

\+ +

Au surplus, le projet appelle l'observation de forme suivante :

L'alinéa 1er du préambule doit être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, notamment l'article 28sexies, modifié par la loi du 20 juillet 1960 instaurant le salaire hebdomadaire garanti".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H.BUCH, G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F.VAN GOETHEM, G.VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.L.DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.L.DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.